

2023 年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【博士後期課程】 専門科目 フランス語フランス文学 コース ※解答は別紙（横書）

※解答は各問（I-1、I-2、II）をそれぞれ別の解答用紙に記入すること（計3枚）。

I Traduire en japonais

1 Il existe un moyen de peupler la solitude, et c'est le théâtre ; la création de la pièce de théâtre, sa mise en scène, son interprétation, son décor. Pour Albert Camus, c'était une vie multipliée à l'infini ; et l'amour de la vie trouvait à se satisfaire dans cette innombrable diversité de miroirs que présentait le théâtre. Il en a parlé mieux que personne et ce serait chose ridicule que de répéter mal ce qu'il a dit si bien. Il avait très fort ce sentiment que l'homme de théâtre était un second dieu. Aussi ne se déclarait-il satisfait que lorsque la pièce correspondait parfaitement à ses intentions, ne voulant se reconnaître en elle et en ses personnages que lorsqu'elle pouvait vivre de sa vie propre, comme au septième jour. Et s'il jouait lui-même, il respectait plus qu'un autre la règle du jeu, ne voulant être, et l'étant, qu'une pièce d'un jeu d'échecs sur l'échiquier.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。
Jean Grenier, Albert Camus (Souvenirs),
© Éditions Gallimard, www.gallimard.fr.

2 Je passais un soir, vers minuit, dans une rue déserte, lorsque j'aperçus une forme noire accroupie sur les marches d'un bâtiment ; quelque pauvre vieille femme, sans argent et sans gîte, qui s'était résignée à passer là sa nuit. Le spectacle n'est pas rare, à Londres. Mais, ce soir-là, il pleuvait à verse, le temps était affreux ; et la forme noire était lamentable, avec le piteux lambeau de châle qui tremblotait sur les épaules maigres, avec le grand chapeau détrempé par la pluie et dont les plumes ébarbées et pendantes donnaient l'idée des queues d'une famille de rats plongée dans l'affliction. J'offris quelque argent à la pauvre ; elle grelottait et sa figure hâve faisait mal à voir. Je l'emmenai jusqu'à l'un de ces palais du gin, au bout de la rue, qui flamboient comme des phares perfides de naufrageurs au milieu de la noirceur de la misère ; je lui fis servir une boisson chaude. Elle me raconta sa vie.

II Traduire en français

人類の歴史のなかにはさまざまな対立があり、それが数えきれぬほどの悲劇を生み出してきた。だが、人類が豊かさを目指して努力してきたことは事実として認めてよいものと思われる。人々は社会のなかにある不正や不便と闘ってきたが、それは社会をよりよいものにしようと、少なくとも建前としてはそう思ってきたからだ。

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

(裏へ続く)

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——